

УДК 81'33

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.38

СТЕРЕОТИПЫ КАК МАРКЕРЫ ЛИНГВОКУЛЬТУР

© Ф. Г. Фаткуллина

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (917) 425 57 03.**Email: fluzarus@rambler.ru*

Статья посвящена систематизации подходов к пониманию сущности стереотипа, который в эпоху перехода современного общества от индустриального к информационному продолжает играть важнейшую роль в межкультурной коммуникации, а в современном мире, при быстром темпе жизни, приобретает новую особую функцию – функцию экономии времени.

В предлагаемой статье рассматриваются теоретические проблемы возникновения и функционирования стереотипов, приводятся различные классификации и делается вывод о том, что практически о каждой стране и о каждом народе существуют собственные стереотипы. Но вместе с тем существует «общность» людей разных культур, языков, этносов, которая проявляется, прежде всего, в языке, в частности, в идиоматике.

Автор приходит к выводу о том, что стереотипы – это не только образ, а его внешняя оболочка, которая существует и на языковом уровне. Это относительно устойчивый, обобщающий образ, которому присущи определенный ряд характеристик представителей культурного пространства или другой национальности. Это образ, формирующийся в ментальном сознании и вербализирующийся в языковых единицах. Поэтому стереотипы рассматриваются в качестве культурно обозначенных смыслов, маркеров определенной лингвокультуры, представленных в плане выражения целым рядом языковых реализаций, которые формируют языковую парадигму.

Ключевые слова: лингвокультура, стереотип, универсальное и специфическое, менталитет, языковая картина мира.

Темп жизни в эпоху перехода современного общества от индустриального к информационному, обилие информации создали особые условия для жизни практически каждого человека. Нам становится все труднее ориентироваться в новых реалиях, поэтому возникают механизмы упрощения познания, одним из которых является процесс заключения информации в форму стереотипа.

«Стереотип – это являющийся коллективным достоянием результат эмоционально-образного восприятия некоторого класса однотипных феноменов в условиях определенной культуры» [6, с. 37].

В настоящее время стереотипом «называют устоявшееся представление о чем угодно, шаблонное восприятие реальности. Стереотипы закладываются глубоко в подсознание, становясь автоматическими суждениями» [17]. Стереотипы, или упрощенные образы каких-либо явлений, возникли посредством представлений и впечатлений на протяжении всей истории человечества. Данный феномен характерен для любой культуры, поскольку стереотипы «встроены» в систему индивидуальных ценностей как адекватное средство воплощения культурной информации, и в них заложены характерные черты национального менталитета определенного лингвокультурного сообщества [16].

В рамках современного общества стереотипы предстают своеобразным парадоксом. С одной стороны – огромное количество источников информации и в большинстве случаев открытый к ним доступ дают возможность для всестороннего изучения

конкретных объектов. С другой – не все эти источники являются достоверными, и только сравнение разных проявлений стереотипа позволяет усвоить информацию, приближенную к истине.

Своя языковая система существует в каждой культуре, с ее помощью носители имеют возможность общаться друг с другом. Культура невозможна вне языка, т.к. язык образует ее внутренний базис. Именно с помощью языка люди передают и фиксируют символы, нормы, обычаи, передают информацию, знания и модели поведения.

В научной литературе существуют различные подходы к изучению данной проблемы. В нашем исследовании мы будем придерживаться такого значения термина *стереотип*, которое объясняет его как представление одной нации о культуре другой нации.

В словаре иностранных слов содержится следующее толкование термина: (греч., от stereos – твердый, и typos – отпечаток). «Прочно сложившийся, постоянный образец чего-нибудь, стандарт». [<https://gufo.me/dict/translatology/%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BF/>]. Несколько иное толкование находим в «Большом психологическом словаре»: *стереотип* – это «нечто, повторяемое в неизменном виде; шаблон действия, поведения и пр., применяемый без раздумий, рефлексии, даже неосознанно. Характерная черта стереотипа – высокая устойчивость» [3 / <https://rus-big-psyho.slovaronline>].

com/7233-%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BF].

Лингвокультурные стереотипы большинство ученых классифицируют одинаково, различия появляются на уровне наименования выделяемой группы. Например, исследователь О. А. Леонтович выделяет «эндостереотипы», к которым относятся внешние стереотипы, сложившиеся у представителей одной культуры относительно другой, и «экзостереотипы», которые являются «мифами определенной культуры относительно самой себя» [7].

К этническим стереотипам относится «упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и весьма устойчивый образ какой-либо этнической группы, легко распространяемый на всех ее представителей» [14, с. 93].

Стереотипы, формирующиеся у народа как о самом себе, принято называть «автостереотипами». К примеру, рассмотрим пословицу: «Что русскому хорошо, то немцу – смерть». Согласно этой пословице, представители русской лингвокультуры считают себя выносливее, чем представители другой нации. Такое представление могло сложиться на основании существовавшей вражды, или Великой Отечественной войны, в которой русский народ (СССР) победил немцев [5, с. 90].

В современной науке понятие «стереотип» является предметом междисциплинарного изучения. Проблемы стереотипизации были в центре внимания многих исследователей, к примеру, стереотип как индивидуальное и общественное явление раскрывается в работах Т. Адорно, И. Кона, Г. Кондратенко, В. Ядова и др. Изучением роли и места стереотипов в сознании человека занимался У. Липпман, который пришел к выводу, что система стереотипов защищает место человека в обществе и сохраняет его время [5]. Он же в 1922 г. ввел в научный оборот термин *стереотип* в известной работе «Общественное мнение». По У. Липпману, стереотип – это схематичная, упорядоченная, детерминированная культурой картина мира, складывающаяся в сознании человека [8]. Также ученый отмечал, что стереотипы передаются из поколения в поколение, это является реальностью, историческим и биологическим фактом.

У. Липпман выделял две основополагающие, имеющие особую важность причины, которые питают процесс стереотипизирования. К первой относится реализация принципа наименьшей затраты усилий, которая характерна для обыденного мышления человека. Этот принцип означает, что человек не нацелен реагировать на ситуации, происходящие вокруг, по-новому. Людям свойственно лишь подводить окружающие их явления под уже имеющиеся в собственном опыте категории [8]. Из этого следует, что процесс познания зиждется в рамках обыденного сознания, ограничивается жизненным опытом, который, в свою очередь, имеет своим основанием представления, типичные для

конкретно взятой общности. Мир, который окружает человека, имеет известный набор элементов единообразия. Если бы человек решил отказаться от стереотипов, то этот мир выдвинул бы требование находиться в постоянном напряжении внимания. Тогда жизненный путь людей стал бы похож на непрекращающуюся череду ошибок, способных поставить социальное развитие под опасность. Поэтому необходимым условием продуктивного существования стереотипа является способность индивида к расчленению окружающей действительности посредством категоризации, которая может осуществляться при помощи когнитивных, аффективных или поведенческих элементов человеческой психики.

Иной причиной процесса стереотипизирования является защита ценностей общества. Она может быть обеспечена социальной функцией, которая на практике выглядит как убеждение в собственной уникальности, непохожести на других. С этой точки зрения стереотип выступает в качестве каменной стены, ограждающей индивида от дискомфорта внешнего мира. Он прячется за этой стеной, сохраняя традиции, накопленные знания и убеждения, чувствуя себя под защитой. Поэтому любая попытка разрушения того или иного стереотипа будет воспринята как посягательство на собственную безопасность человека, на укоренившиеся основы видения мира.

С помощью стереотипизации предметы, явления, люди обретают характерные им черты с сопутствующим процессом распределения в соответствующие классы. Таким образом, благополучный процесс усвоения стереотипов и последовательное следование им упрощает ориентацию человека в повседневной жизни.

По мнению Ю. Сорокина, стереотип является представлением человека о мире, которое формируется под влиянием культурного окружения [10]. Наиболее изучена природа гендерных стереотипов, о которой говорил еще Аристотель, полагавший, что женское и мужское начало абсолютно отличаются друг от друга по их предназначению [1]. Подобная точка зрения обнаруживается в работах таких ученых, как В. Эрн, В. Иванов, Н. Бердяев.

Причины и источники возникновения стереотипов детально описаны С. Г. Тер-Минасовой, среди которых первой причиной она называет анекдоты о представителях других культур, которые не столько отражают их наиболее существенные и типичные черты, сколько формируют данные черты как в глазах других народов, так и в собственных глазах. Следующим источником автор называет национальную классическую литературу (с оттенками авторского субъективизма) и фольклорные традиции, как наиболее надежный источник сведений о национальном менталитете. И наконец, С. Г. Тер-Минасова выделяет национальный язык, под воздействием которого в умы людей внедряют-

ся определенные словесные штампы, которые, в свою очередь, влияют на восприятие представителей иных культур [12–13].

Тем не менее одной из интересных концепций в отечественной литературе является концепция Н. А. Ерофеева. Согласно этой концепции, в основе классификации и источников возникновения лежит исторический аспект. По мнению автора, «этнические представления – это как бы итог усвоенной информации, результат ее переработки и обобщения между нациями, этническими группами и государствами» [4 / https://studwood.ru/760587/kulturologiya/ponyatie_stereotip_sovremennyh_issledovaniyah]. Например: «типичный китаец: *невысокий, болтливый, обожающий рис*; типичный американец: *самоуверенный, улыбчивый, обожающий бургеры*; типичный француз: *пижон, любвеобильный романтик, гурман*; типичный англичанин: *чопорный, завтракающий овсянкой, сдержанный*» [17].

В лингвистических исследованиях стереотип связывают с языковой картиной мира, причем стереотип соотносится с картиной мира как частное и целое. Стереотип рассмотрен в лингвистических работах Е. Л. Березович, У. Квастхофф, И. М. Кобозевой, Л. П. Крысина. Это понятие достаточно востребовано в исследованиях современной лингвистической науки.

Среди основных функций стереотипов выделяются: упорядочение и обобщение информации о внешнем мире, противопоставление «своих» и «чужих», разграничение социальных и культурных норм (как внутри группы, так и за ее пределами). Стереотип в лингвистических исследованиях рассматривают в соотношении с языковыми знаками и языковыми значениями. Рассмотрим следующие функции:

1. Социально-этническая интеграция. С одной стороны, стереотип позволяет экономить средства познавательной активности, с другой – это удовлетворение внутренней потребности общественных взглядов в объединении и противопоставлении другим нациям.

2. Защитная функция стереотипов представлена в том, что они способствуют сохранению традиционной системы ценностей.

3. Коммуникативная функция способствует обмену информацией между представителями одного сообщества.

4. Познавательная функция стереотипов заключена в формировании образной картины мира и собственного представления.

5. Управляющая или манипулирующая функция стереотипа заключена в том, что иногда представления одного народа о другом могут быть использованы в политических, а также рекламных целях и др.

Таким образом, проведенный анализ теоретической литературы, существующей на сего-

дняшний день, позволил выделить следующие характерные черты стереотипа.

Стереотип является частью картины мира социума, сформированный и функционирующий в определенной культурной среде, следовательно, он является культурно обозначенным смыслом, маркером культуры, который предстает в плане выражения целым рядом языковых реализаций, формирующих языковую парадигму.

В отношении стереотипов не возникает такого сходства, что подтверждает более глубокую психологическую и физиологическую особенность стереотипа, который может передаваться из поколения в поколение.

На возникновение и формирование стереотипов влияние оказывает, прежде всего, окружающая среда. Большинство представлений человека о мире складывается из того, какая у него сформирована картина мира под влиянием окружающей действительности.

Стереотипы могут изменяться в соответствии с изменениями, происходящими в стране и мире на политическом и историческом уровнях.

«Стереотипные представления о других, особенно о территориально близких этносах, – это всегда элемент наших национальных чувств, наших фобий и нашей самовлюбленности, восторга от своих, часто мнимых, добродетелей, которые ярче выделяются на фоне обнаруженных нами же нескончаемых пороков соседей» [5 с. 93]. Также отметим, что стереотипы – это не только образ, а его внешняя оболочка, которая существует и на языковом уровне. Это относительно устойчивый, обобщающий образ, которому присущи определенный ряд характеристик представителей культурного пространства или другой национальности. Это образ, формирующийся в ментальном сознании и вербализирующийся в языковых единицах.

Исторически сложилось так, что все народы мира имеют особенности национального характера, культуры, менталитета, в которых, тем не менее, можно найти универсальные черты, присущие представителям всего человечества.

Все мы разные, о чем гласит английская поговорка: *It takes all sort to make a nation* (Мир наполнен людьми разного сорта). Так, попадая в культуру другого народа, мы иногда болезненно воспринимаем все происходящее, что отличается от родного и привычно нам. Именно так складываются стереотипы, как правдивые, так и ложные. Стереотипы также складываются под влиянием литературных произведений, фильмов или вовсе домыслов.

Практически о каждой стране и о каждом народе существуют собственные стереотипы. Но вместе с тем существующая «общность» людей разных культур, языков, этносов не только имеет место быть, но и проявляется, прежде всего, в языке. Более всего к этому тяготеет идиоматика, которая аккумулирует исторический опыт народа, обобщает

его и, несмотря на множество «несхожестей», выявляет то общее, что объединяет разные народы и культуры в единое человечество.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта №20-012-00136.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. О возникновении животных. М.: изд-во АН СССР, 1940. 252 с.
2. Гринди: онлайн-словарь. URL: <http://grindi.ru/slovo/sotziologicheskijj-slovar/natzionalnjjij-harakter/261232>
3. Большой психологический словарь. URL: <https://rus-big-psyho.slovaronline.com/7233/>
4. Ерофеев Н. А. Туманный Альбион: Англия и англичане глазами русских, 1825–1853 гг. М.: Наука, 1982. 320 с.
5. Korzeniewska-Berczynska J. Obrazczlowieka w kontinuum-publicistyki. Образ человека в континууме публицистики. Olsztyn: Wydawnictwo UWM, 2001. 150 с.
6. Красных В. В. Потяни за ниточку, клубок и размотается (к вопросу о предметном коде культуры) // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 58–67.
7. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 344 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/505576/>
8. Липманн У. Общественное мнение. М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. 384 с.
9. Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Этнические стереотипы в современном языковом пространстве // Национальный психологический журнал. 2012. №2. С. 90–94.
10. Сорокин Ю. А. Стереотип, штамп, клише: К проблеме определения понятий // Общине: Теоретические и прагматические проблемы. М., 1998. С. 133–138.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
12. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово / Slovo, 2008. 334 с.
13. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
14. Тен Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация. Ростов н/Д: Феникс, 2007. С. 93.
15. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. URL: <https://gufo.me/dict/translatology/>
16. Фаткуллина Ф. Г. Лингвокультурология и лингвокультура: соотношение понятий // Казанский лингвистический журнал. 2020. Т. 3. №1. С. 102–113.
17. Что такое стереотип – примеры из жизни, их польза и вред. URL: <https://psylogik.ru/39-chto-takoe-stereotip.html>

Поступила в редакцию 15.06.2021 г.

STEREOTYPES AS MARKERS OF LINGUOCULTURES

© F. G. Fatkullina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (917) 425 57 03.**Email: fluzarus@rambler.ru*

The article is devoted to the systematization of approaches to understanding the essence of the stereotype, which in the era of the transition of modern society from industrial to informational continues to play a crucial role in intercultural communication, and in the modern world, with a fast pace of life, acquires a new special function – the function of saving time. The proposed article examines the theoretical problems of the emergence and functioning of stereotypes, provides various classifications and concludes that practically every country and every nation has its own stereotypes. However, at the same time, there is a “community” of people of different cultures, languages, ethnic groups, which manifests itself, first of all, in the language, in particular in idioms. The author concludes that stereotypes are not only an image, but also its outer shell, which also exists at the linguistic level. This is a relatively stable, generalizing image, which is characterized by a certain number of characteristics of representatives of a cultural space or another nationality. This image is formed in the mental consciousness and is verbalized in linguistic units. Therefore, stereotypes are considered as culturally designated meanings, markers of a certain linguoculture, represented in terms of expression by a number of linguistic realizations that form a linguistic paradigm.

Keywords: linguoculture, stereotype, universal and specific, mentality, linguistic picture of the world.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Aristotle. *O vznikenii zhivotnykh* [On the generation of animals]. Moscow: izd-vo AN SSSR, 1940.
2. Grindi: onlain-slovar'. URL: <http://grindi.ru/slovo/sotziologicheskij-slovar/natsionalnijiy-harakter/261232>
3. Bol'shoi psikhologicheskii slovar'. URL: <https://rus-big-psyho.slovaronline.com/7233>
4. Erofeev N. A. *Tumanniy Al'bion: Angliya i anglichane glazami russkikh, 1825–1853 gg.* [The foggy Albion: England and the British people through the eyes of the Russians, 1825–1853]. Moscow: Nauka, 1982.
5. Korzeniewska-Berczynska J. *Obrazczlowieka w kontinuumpublicystyki. Obraz cheloveka v kontinuume publitsistiki.* Olsztyn: Wydawnictwo UWM, 2001.
6. Krasnykh V. V. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. statei.* Ed. A. I. Izotov. Moscow: MAKS Press, 2012. Pp. 58–67.
7. Leontovich O. A. *Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obscheniya.* Volgograd: Peremena, 2002. 344 pp.
8. Lipmann U. *Obshchestvennoe mnenie* [Public opinion]. Moscow: Institut Fonda «Obshchestvennoe mnenie», 2004.
9. Min'yar-Beloruicheva A. P., Pokrovskaya M. E. *Natsional'nyi psikhologicheskii zhurnal.* 2012. No. 2. Pp. 90–94.
10. Sorokin Yu. A. *Obschenie: Teoreticheskie i pragmaticheskie problemy.* Moscow, 1998. Pp. 133–138.
11. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, 1996.
12. Ter-Minasova S. G. *Voyna i mir yazykov i kul'tur* [War and peace of languages and cultures]. Moscow: Slovo / Slovo, 2008.
13. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: ucheb. pos.* [Language and intercultural communication: textbook] Moscow: Slovo/Slovo, 2000.
14. Ten Yu. P. *Kul'turologiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Cultural studies and intercultural communication]. Rostov n/D: Feniks, 2007. Pp. 93.
15. *Tolkovy perevodovedcheskii slovar'* [Explanatory translation dictionary] / L. L. Nelyubin. 3-e izd., pererab. Moscow: Flinta: Nauka, 2003. URL: <https://gufo.me/dict/translatology/>
16. Fatkullina F. G. *Kazanskii lingvisticheskii zhurnal.* 2020. Vol. 3. No. 1. Pp. 102–113.
17. *Chto takoe stereotip – primery iz zhizni, ikh pol'za i vred.* URL: <https://psylogik.ru/39-cto-takoe-stereotip.html>

Received 15.06.2021.